

KAWEENE KA MURURU NEIKUHA LYAKO



... A library in every language!

Lugungu

Story Book / MTE

Kaweene ka Mururu

Neikuha Lyako

THE GREEDY DOG AND HIS BONE

Original text developed by: Materials Development Centre
© PNG SIL, 1996.

Illustrations by: Anis Ka'abu, © PNG SIL, 1996
Used with permission.

Translated by:
Businge Makolome Robert and Thomas Basaswaki

Lugungu

Sept, 2009
Trial Edition
300 copies

ISBN

Produced in cooperation with:

© Lugungu Bible Translation & Literacy Association
Buliisa, Uganda

and

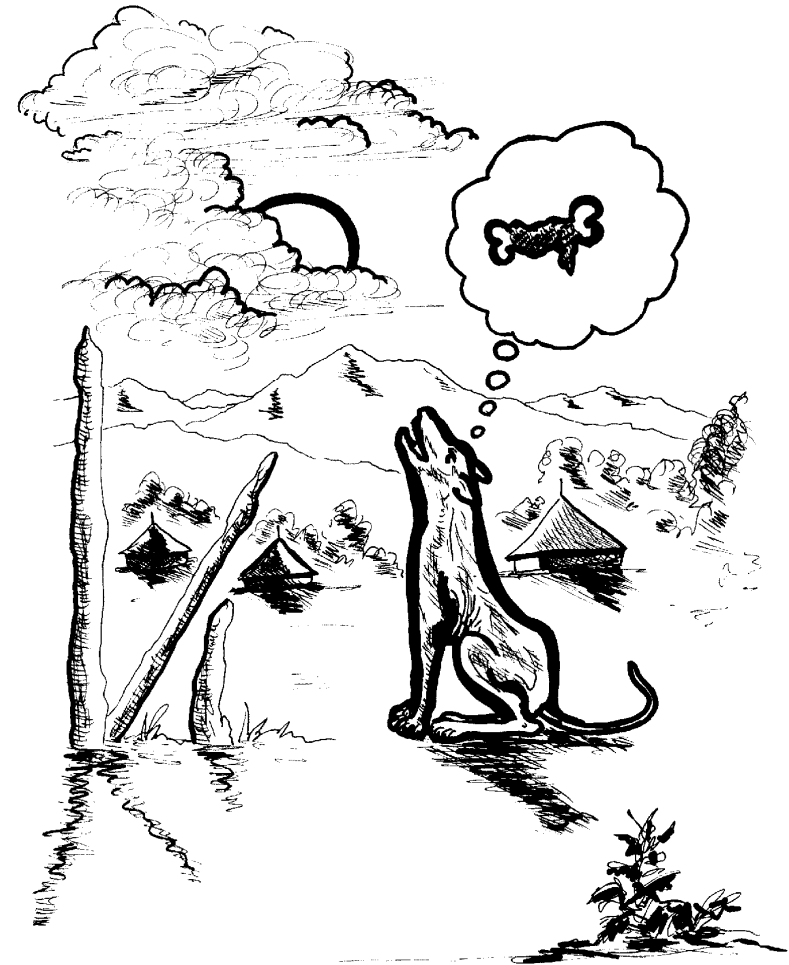
© SIL International
P.O. Box 750
Entebbe, Uganda

Kaweene Ka Mururu Neikuha Lyako
The Greedy Dog and His Bone

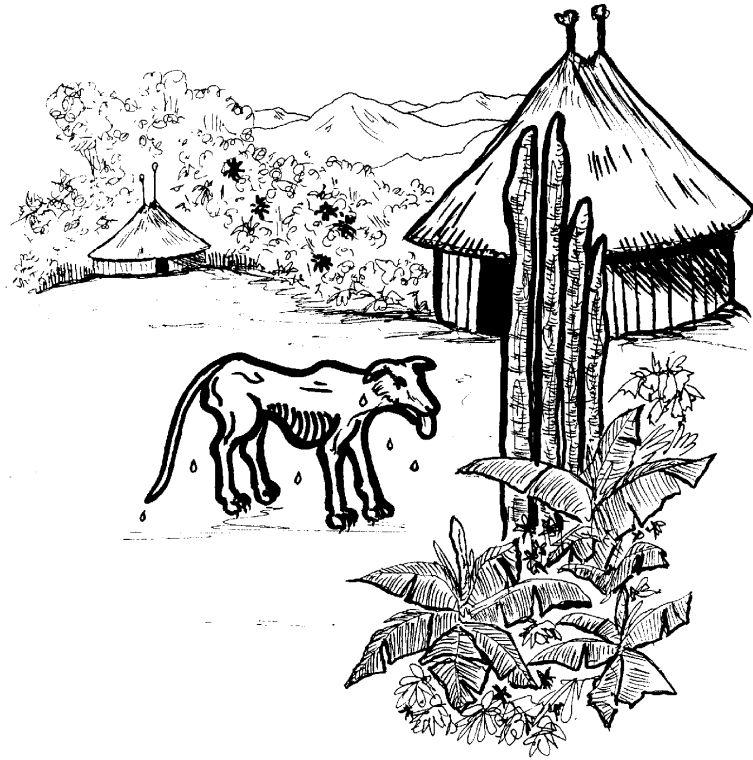
This book is not for profit reproduction.
This book may be reproduced without permission
from IDB SIL

Acknowledgements

This shellbook was adapted from
The Greedy Dog and His Bone shellbook developed by:
Materials Development Centre
PO Box 397
Ukarumpa EHP 444
Papua New Guinea
ISBN (Shell Book): 9980-0-1803-8



Na deeru lili, mpaka okeegwa ijolo lyensei,
nikacakahuruguma habwa kiseumbu kyeikuha
lyako likaafeebeerwe.



Kaalingi kensei kalubiri, kajwahiiri kimwei,
kandi, nzala nigikali kubi. Na kiniga kinene
habwa kufeerwa ikuha lyako, kaamaari
galwolwoba keemuka.

Ndagiiro gya Kitabbu

Bantu bakukira ha 40,000 mu Uganda, babaza Lugungu niluli lukobo lwaḅu lunyakubabyala. Bagungu bakukira ḅunene beicala nagwa ha mitanda mya matemba geitaka lya mwita Nzige. Beitu kandi, bandi beicala hakyendi wa kikonko nagwa magyenda Hoima na magyenda Masindi. Mu ḅuhangwa ḅwaḅu, Bagungu beicala bahiigi, balobi, kandi balimi. Bagungu baliisya nte mu ḅunene, kandi de, nibasuubura na bantu ba ndimi zibahereeri.

Lugungu naḅulwakabba lukoresebwa mu gikakali nzicala gya Bagungu, nyuguta za Lugungu na mahandiikire gaalwo garungi, byateebwerweho kandi baabinihiriirya kuruga na mwaka gwa 1996. Katebe ka Bagungu, kakora ha bya kuhindula Bbajbbuli mu Lugungu na bya kulwegesya kulusoma na kuluhandiika (keetwa LUBITLA), kooko keiceeri nikahanda-handya biragiyo bya mahandiikire ga Lugungu. Kakoori kikyoo, nikeeyambisyanga magezi gakuruga mu bantu ba Kitongole kitali kya Gavumenti (NGO), kikora mu nsi gyensei, kyetwa SIL International.

Bagungu banene, hataati bali na bihika bya kusoma Lugungu. Mwa kubaha gugwo mugisa gwa kulusoma, bitabbu binene bilimukuhandiikwa. Kiki kyokwetii, kili kimwei mubyoo. Tukwenihiza nti, kiki kitabbu kikugyenda kukusemeera kukisoma, kandi de nti, okugyenda kutwala gugoo mugisa kugula bitabbu bindi, nabyoo obisome.

LUBITLA

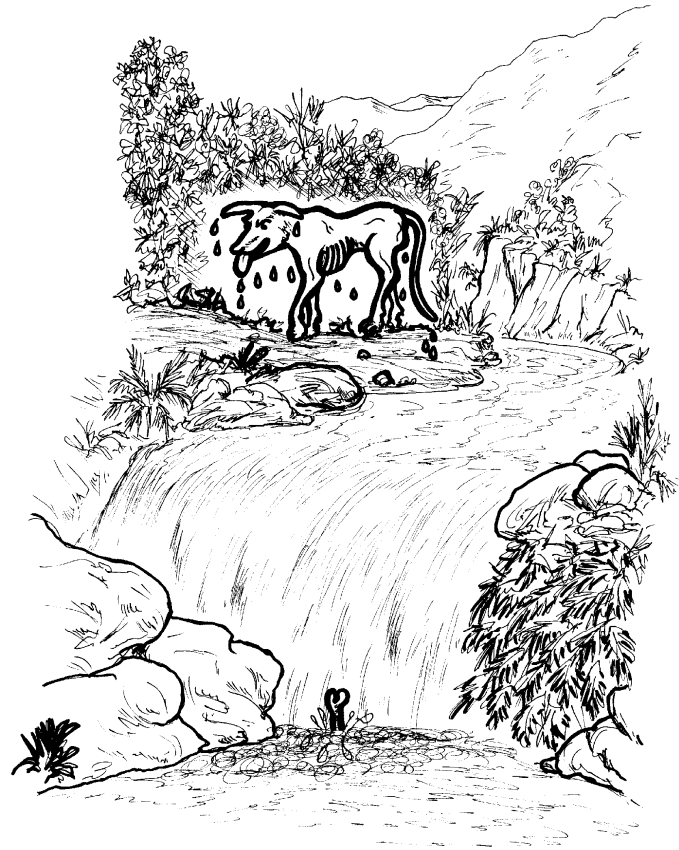
Preface

The Lugungu language is spoken as mother-tongue by more than 40,000 Bagungu people in Uganda primarily along the North-East shores of Lake Albert and in areas above the escarpment towards Hoima and Masindi. Traditionally hunters, fishermen and cultivators, they now keep many cattle and are engaged trade.

The Lugungu language is actively used in all areas of Bagungu life, but only since 1996 has an alphabet been formed and a good method of writing the language developed. The orthography development has been carried along by the Lugungu Bible Translation and Literacy Association (LUBITLA) with technical assistance from an NGO called SIL International.

Many Bagungu people are now eager to read Lugungu. To facilitate this, a series of books are being produced. This is one that you are now holding. We hope that you enjoy reading this book and that you take the opportunity to purchase others and read them also.

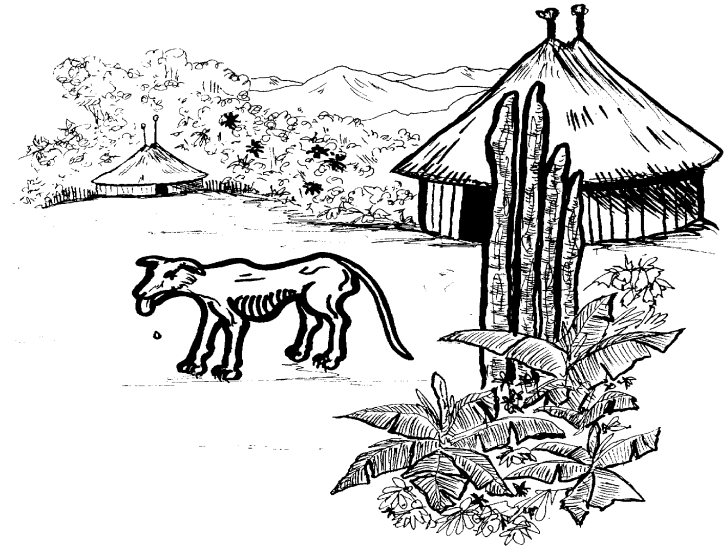
LUBITLA



Mbwene giira gyalingi gimaari kukeetigira
haahwo nikakusulungana; gyo gyegyendeeri
hamwei neikuha lyagyo. Kaweene ka mururu,
makuha gensei kaamaaliira kagafeebeerwe.
Kikaakoori, kyalingi kwala ku mutanda,
kaagula, kaarugamwo mu mugira.

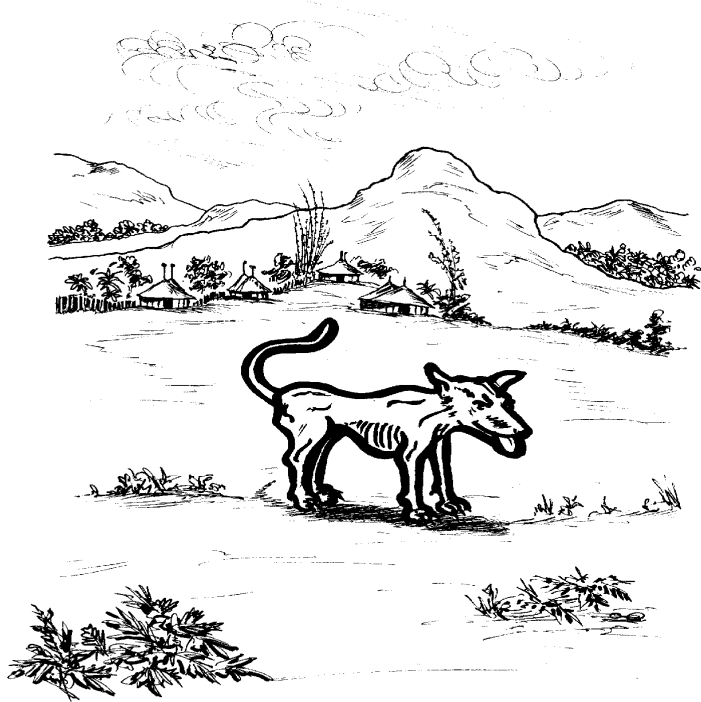


Na kiteekerezo kikyo, kaweene ka mururu kamaarig gaguma ikuha lyako, katandika kuhurugumira lya mbwene gira gyako. Meezi gabanziri gaacumbutukaho hadooli. Heinyuma, geiriri gaacumbutukira kimwei na maani, kaweene ka mururu bukeezagiirye nikakusulunganira mu mugira.



Mu kyaru kimwei hakyendi wa lusau, heicalengiyo kaweene kaanuku. Na budooli bwako, kendyengi kwicala nikalwanisya mbwene gindi gyensei gikukalemesya.

Kaalingi ka mururu hoi, katakwendya kudiirana na beira baako.



Kiro kimwei muntu byaakasukiri ikuha
mu kisinsi, mu bwangu-bwangu kaalikomiri,
keiruka nalyo mu kisaka kwegonza nalyo.



Abbala ikuha lya mbwene giira kalyalingi likooto! Kunola kwalyo, kintu kindi kyokyo.

“Beitu mbwene gigi de kagitali gikooto hoi,” kaweene ka mururu kaateekereza na mu mutima gwako.

Nyaakalwanisya mbwene zinene zikooto kandi zibi kukira na gigi. Deeru gyogi gyogyo gyandema! Gyendye, gibule kwendya, ikuha lilyo mpaka ndinakugilinyaga!”



Mu muhanda gukaarabiri, haalingimwo mugira. Mu gugwo mugira, haalingi heekizikirimwo kisaali. Na myepanku minene habwa ikuha lyako likaalingi kasengiri, keesengiri na maani kaagsuka kisaali kikyo.



Heinyuma gya kwambuka mugira hadooli,
kaaweeni kwansi waako, mbwene gindi
gisengiri ikuha likooto kandi kukira lyako.
Kikyo, kyakaheeri kwemeera kahuniriiri
kandi kasaaliirwe hoi.



Zensei Zeemereeri ti, hataloho
kwezingiizya, zaalingiiragana. Kaweene ka
mururu kaatandika kubbokola. Na gidi giira
gyako, gyodede gyatandika kubbokola.